

JOURNAL

OF THE

ASIATIC SOCIETY.

Vocabulary of the Ho language.—By Lieut. TICKELL.

GOD, SING BONGA, OR MARANG BONGA.

Persons, Distinctions, &c.

a man, ho <i>or</i> horo,	girl, kőoe,
woman, èra,	lord <i>or</i> master, gōmké,
father, appoo,	servant, chittratannee,
mother, enga,	fostered servant } dassee,
son, koáhōn,	without wages, }
daughter, koōihōn,	hired labourer, nallatannee,
nephew, hōntédèt,	beggar, koitannee,
brother (elder,) baó,	thief, komboo,
brother (younger,) oonditté,	diviner, oja <i>or</i> soka, (<i>Ooria</i>),
brothers, oondi boko,	priest, déoree, (<i>Ooria</i>),
sister, missee, (?)	witch <i>or</i> wizard, najumtannee,
husband, herel <i>or</i> hám,	a Lurka Kole, Ho,
wife, èra,	a Nagpoor Kole, Orang,
old man, hám	a Bhoomij, Mootkan,
old woman, booree,	a bramin, bamee,
adult woman, ballé hapanoom,	foreigners in general, dickoo,
adult youth, ballé sepèd,	blacksmith, kamar,
middle aged man, gandee bar,	potter, koonkal,
boy, koá,	gwalle (drover,) gow, (<i>Ooria</i>),

weaver, piaï *or* mâlee,
work, pÿtee,
name, notoom *or* noomoo,

name-sake *or* friend, sákee,
business (affair,) kajee,

Edibles, &c.

boiled rice, mandee,
dinner (eatables) doondoo,
meat, jeeloo,
egg, petto *or* billee,
salt, booloong,
ghee, gōtōm,

oil, soonoom,
water, dah,
spirits, arkee,
rice-beer, eelee,
milk, toá,

Features of Country, Elements, &c.

fire, sengel,
water, dah,
earth, oté *or* hassa,
air, hoio,
rain, gamma dah,
thunder, reemeed saree,
lightning, hicheer,
hail, harril,
frost, rattan dah,
dew, saparoom,
clouds, reemeed,
wind, hoio,
the sun, singee,
moon, chandoo,
a star, eepil,
a forest, beer,
a grove, tota,
a sacred grove, saér,
a mountain, booroo,
a small hill, gootoo,
lofty *or* huge rock, hootoop,
a flat rock *or* slab, sereng,
a stone, dirree,
a valley, kocha,

a ravine, hooang,
a scrub jungle, patta,
a grass jungle, doomboo,
a cave, oondoo,
a plain, pee,
a river, garra,
a rivulet, lore,
a spring, seteng sood,
a well, chooa *or* sood,
a water-fall, dooltan dah,
sand, geetil,
clay, hassa,
soil, oté,
mud, lossod,
a deep pool, ikir,
a road, horá,
a village, hattoo,
a temporary dwelling }
in the woods, } *bassa*,
a house, oá,
a sleeping house, mandee oá,
a farm house in }
the fields, } *oosám oá*,
a hut to watch crops, gooyoo,

a granary, kōlōm,
cattle pound, gōt, (*Ooria*,)

byre or cow house, gow oá
a ricefield, koondée,

Time.

a year, sīrma,
last year, má,
this year, missad,
next year, kalom,
year after next, tēr kalom,
some years ago, má mán,
a month, chandoo,
a day, má,
daylight, singee,
day by day, dimsee,
sunshine, jété,
yesterday, holá,
day before yesterday, holatēr,
to-morrow, gappa,
day after to-morrow, miang,
two days after to-morrow, indree,
three days after to-morrow, tèttree, the other day, hola mán

to-day, tising,
last night, enang needa
night, needa
dark, nooba or hendé
light, marsal
morning, settá
very early, eedang bo
cock crow, seemko rar
evening, aïoob
midday, tikin
afternoon, tara singee
midnight, talaneeda
one day, moosing
two days, barsing
three days &c., appé má &c.,
now-a-days, nimīr

Numeration.

one, miad,
two, barria,
three, appia
four, oopoonia,
five, moya,
six, toorooia,
seven, áya,
eight, eerilia,
nine, arreá,
ten, gèl,
eleven, gelmiad,
twelve, gelbarria &c.,

twenty, hissee,
twenty-one, hissee miad &c.
thirty, doseé,
thirty-one, doseé miad &c.
forty, barhissee,
fifty, barhisseeegèl
sixty, appéhissee,
seventy, appéhisseeeglè,
eighty, oopoonhissee,
ninety, oopoonhisseeegèl,
one hundred, mee sow,
two hundred, bar sow &c.

half, talla,
whole, jaké,

half a maund, bissea,
a seer (measure), pattee,

rupee, taka,
eight anna piece, adelee,
four anna piece, sikkee,

pice, dibia,
a coss, gowdee,
a cubit, mooka,

Miscellanea, Tools, &c.

cloth, lijia,
string, b̄yre,
a fowra (shovel), koollam,
hatchet, haké,
small ditto, kōndé haké,
adze, hassee,
chizel, rooka,
crowbar, sobol,
pickaxe, saba,
hammer, kotassee,
pinchers, sandasoom,
scraping knife, katoo,
nails, mèdkinniloom,
lock of a door, bákenesèt,
bellows, sinnipoot,
file, rèta,
iron, mèd,
plough (yoke,) ár,
shaft of plough, issee danda,
ploughshare, n̄l,
iron point of ditto, pál,
pin of yoke, samballee danda,
thong to tie yoke & shaft, nanglee,
sugger (jungle hackery), saggee,
shafts of ditto, tagree jangee,
thong to lash on yoke, chamta,
axletree, ligga,
cross bar, join- } sambalee danda,
ing the shafts, } or panjaree,
mud board, karra,
its handle, kaba,
earthen pot, chatoo,

lota, mootá,
basket, dalán,
small basket, tōnkee,
battle-axe, kappee,
bow, ásar,
arrow, sar,
barbed arrow, kán sar,
plain arrow, kootoo sar,
blunt headed ditto, tootee,
trident ditto, roompa,
fishing arrow, pōrla,
transverse ditto, sōmpa sar,
bolt (for a kind } tonga sar,
of cross bow), }
spear, chooree,
jingling staff (to fright- } teneké
en scorpions, &c.) } danda,
a stick or staff, danda,
a club, sōnta,
a flute, rootoo,
drum, doomang,
fiddle, banam,
pan-pipes, eepoo rootoo,
kettle-drum, damma,
booang (a cocoanut }
with horse hair } bang boong,
stretched across), }
cow horn, sakwa,
a necklace, hissīr,
brass bracelets, sakom,
ditto on upper arm, taró,
ear-rings, mōorkee,

ear chain, joroé and booin,	float, pooi,
nose ring, koodmoo,	bat fowling net, lowta,
peeper putta, peerpeeria,	clap net, oé janalum,
armlets, andoo,	bird lime, atta,
toe rings, katta pola,	brick trap, jampa,
finger rings, tee pola,	quail trap, room room,
a saree, s̄ye lijia,	hare net, kooltrey janaloon,
thread (for bind- ing hair),	tiger trap (made like } koola rana- a huge rat trap,) } tang,
dip net, janalum,	a mat, jattee,
large ditto, kabra,	a bedstead, parkum,
casting net, mahajal, (<i>Ooria</i>),	a stool, gandoo,
small dip net, ganaree,	rafters, senéor,
basket weir, koombat,	uprights, koonto,
dip basket, sonobo and sonolong,	wattling branches, jatta,
trap basket, jimmeree,	thatch, s̄yoo,
fishing hook, bunassee,	door, dooár,
fishing rod, bunassee danda,	wall, genil.
line, bunassee sootan,	

Parts and affections of the Body.

the body, homo,	the nostrils, mooá oondoo,
— head, bo,	— breast, kooam,
— hair, oop,	— shoulders, tarran,
— eyes, mèt,	— fore arm, soopoo,
— nose, mooa or mootaa,	— arm, tee,
— bridge of nose, mooa dandee,	— hand, tee,
— ears, lootoor,	— palm of hand, talka,
— mouth, â,	— fingers, angolee, (<i>Ooria</i>),
— teeth, danta,	— nails, rama,
— jaw teeth, gandoo danta,	— claws (of animals,) sarsar,
— gums, danta jeeloo,	— thumb, engadaro,
— tongue, aláng,	— armpit, hatla oondoo,
— cheeks, joá,	— nipple, toá,
— eyebrows, mèt kandom,	— backbone, sindree jang,
— throat, hoto,	— belly, l̄ye,
— nape of neck, sèrom,	— navel, bootee,

the penis, loé,	veins, patta,
— testes, billee,	sinews, sting patta,
— pudendum, roojee,	fever, homo hassoo,
— nates, doobooi,	dysentery, lye dool,
— anus, ee oondoo,	epilepsy, ambarree,
— thighs, booloo,	small pox, maree, (<i>Ooria</i>),
— knee, mookooi,	cholera, oola,
— leg, koorchoo katta,	lame, lôkey,
— calf, dooroonga,	maimed-handed, loonkee,
— foot, katta,	blind, sooree,
— toes, daro,	deaf, kalee, (<i>Ooria</i>),
— urine, dookee,	palsied (he is,) tirtir tannaï,
— semen, { poondée dookee or	dumb, konda,
{ hōn dookee,	squinting, apir mèt,
— fœces, ee,	stuttering, alangé jereana or jèr,
— saliva, bé dah,	rheum, manda,
— pus, sondo,	cough, koo manda,
— blood, mÿoom,	flatus, gassee,
— brains, hatang,	leprous, toondoo bandia,
— bowels, joroye lye,	pain, hassoo,
— stomach, pora lye,	shivering, rookoo,
— heart, soorr,	heat, lolo,
— liver, eem,	itch, kassara,
— spleen, pillā,	mustaches, á goochoo,
— gall, issia,	wise teeth, joá jang,
— shoulder-blade, dowree,	poma adami, oot totoá,
a bone, jang,	tail, chalom,

Quadrupeds.

monkey (<i>macacus rhesus</i>), gÿe,	hyena, { hadgar koolá, or mendee
lungoor (<i>circocebus entellus</i>), sarra,	{ koolá,
tiger, koolá,	large red jackal, tow koolá,
a very large old tiger, garra koom,	common jackal, kurmhá,
leopard, teón koolā,	fox, tooyoo,
tiger-cat, bow,	dog, seta,
common cat, poosee or billÿe,	wild dog, tannee,
small tiger cat, beer billÿe,	bear, banna also baloo,

ratel or Indian badger, (<i>mustela ratalla</i> ,)	oosa ban-	four horned deer (chickera), oré,
civet cat, sōgōt,	na,	muntjac deer, seeleep,
great red squirrel, hondeng,		antelope, badoo,
flying squirrel, ooral,		memina, yar,
common palm squirrel, too,		gower, sŷnl,
hare, koolhŷe,		arna, beer biár,
porcupine, jeekee,		common buffalo, karra,
rat, kattia,		ditto female, bitkil,
bandikote rat, gooroo,		cattle in general, ooree,
musk rat, choondee,		calf, miew,
mouse, chootoo,		two or four toothed bull, damkom,
ichneumon, saramboombooi,		young bullock, boysur,
pteropus (flying fox) badooree,		barren cow, gowee,
small bat, chootoo bardooi,		young cow (two or four teeth), pèta,
manis or pangolin, armoo,		goat, boda mèrom,
saumer deer, saram,		gelt goat, byda mèrom,
neel gŷe, mooroom,		sheep, mènree,
female neel gŷe, soosam,		pig, sookree,
spotted deer (axis,) poosta,		wild boar, beer sookree,
		horse, sádōm,

Birds.

spotted eagle, doomoor kwid,	oriole, bocho,
jungle eagle, booroo kwid,	hoopoo, pootamdoombee,
kite, kwid,	cassican crow, hoyán,
great meadow hawk, péré kwid,	bulbul, chéporr,
chicquera hawk, reechee,	Malabar hornbill, deoree,
peregrine falcon, beesree,	common or gingi ditto, mát tongé,
ruby-eyed hawk, halloo,	blue-throated barbet, gootoor,
pied buzzard, tookoo sambé,	Philippine barbet, koodn,
jara honey buzzard, kora kwid,	great parakeet, meeroo,
kestrel, sookla reechee,	lesser ditto, kéad,
great horned owl, doondoo,	common kingfisher, chooing kīkīr,
little owl, pècho or kokōr,	great ditto, liangtong kīkīr,
butcher bird, charree,	pied ditto, marang kīkīr,
Indian roller, toían,	chesnut headed ditto, garra kīkīr,
king crow, dānchoo,	gold-backed woodpecker, hām éré

middle spotted ditto, gegèd,
 cœrulian flycatcher, hattar,
 scarlet and black } pykee oé,
 flycatcher,
 honey sucker, sooi oé,
 duree finch, gondree,
 reed grosbeak, peereed,
 pit lark, soorooi oé,
 water wagtail, ooree manda,
 koél, toaó,
 m̄ȳna, saloo,
 hill m̄ȳna, booroo saloo,
 crow, ká,
 Indian magpie, hoorlee,
 crow pheasant, sengel topa,
 goat-sucker, hapoo,
 swallow, hèn,
 common dove, potám,
 green pigeon, hooá,
 domestic pigeon, doodmool,
 peacock, mara,
 ditto with full train, atoommara,
 cock, seem,
 jungle cock, beer seem,
 black partridge, hendé chitree,
 grey partridge, cheetree,
 quail, bassa batta,

bush quail, gerreá,
 button quail, della door,
 rain quail, batta,
 double spur partridge, askal,
 adjutant stork, gooroor, (*Ooria*,)
 sarhuns (s̄ȳrus,) hoorr,
 damoiselle crane, ago maree,
 white stork, ganda keea,
 great white egret, solong kantoo,
 common paddy bird, ko,
 black stork, kankee,
 black ibis *or* curlew, raón,
 Norfolk plover, kooi toopee,
 bastard florikan, kenkoto mara,
 snipe (jack or whole,) kèt batta,
 painted snipe, kōn batta,
 sandpiper, doolbee,
 cormorant, dah ká,
 dabchick, dah seem,
 nobbed goose, toopee hey dégé,
 whistling teal, hé dégé,
 girra teal, merōm dérétbet,
 brown cuckoo, bota kakoo,
 a bird, oé,
 nest, tooka,
 egg, petto *or* billee,

Reptiles.

crocodile, p̄ynl,
 iguana, torr,
 chameleon, kaka rambad,
 crested lizard, kaka,
 small lizard, rété kaka,
 rock lizard, sereng kaka,
 monitor lizard, kettra,
 tortoise, horro,

land tōrtoise, pee horro,
 a frog, choké,
 a toad, rotopoto choké,
 a snake, beeng,
 cobra capella, pando nagoo,
 cophia, russellū, pogo jarra,
 dhomon, jamboo beeng,
 kerate, barra cheetee,

tree snake, hartoo,	amphisbœna, soonoom beeng,
great ringed snake, sakōm beeng,	scorpion, marmar,
black and white } booroo gon-	scolopendra, sengel marmär,
kerate, } dÿte,	mygale, <i>or</i> bird- } koola baraban-
earth adder, noor beeng,	catching spider, } dam <i>or</i> koola
coluber constrictor, patáÿan beeng,	bindeeram,
python, toonil,	jungle spider, bindeeram,
grass snake, loyong beeng,	crab, katkom,
water snake, dah doondoo,	

Insects.

bug, majee,	ichneumon fly, koonkal ho,
cassida beetle, roopa cheedoo,	muskeeto, peechoo <i>or</i> siking,
male (winged) ant, boordool,	beetle, sadom cheedoo,
queen white ant, boonoom enga,	tumble dung ditto, ee ooroo,
red tree ant, how,	capricorn ditto, hopo,
procession ant, hab moi,	fly, roko,
little red ant, moi,	tusser moth, loomam cheedoo,
black ant, tonto,	butterfly, pampal,
boatman, gowcheedoo,	louse, tilloo,
water clock, dahooroo,	flea, sikoo,
pipula, dah cheedoo,	tick, tickee, (?)
white ant, needeer,	grasshopper, sōmsorr,
water scorpion, chacha hata cheedoo,	mantis, banna jye jye,
jungle hive bee, toomblee,	cricket, tété,
wasp, soorpang,	caterpillar, jependér,
carpenter bee, pérom,	cocoon, koá,
great black bee, bah ooroo,	

earth worm, linda,	muscle, gendr,
leech, happad,	fish, hakoo,

Trees, &c.

a tree, daroo,	thorn, janōm,
branch, koto,	flower, bah,
leaf, sukám,	fruit, jo,

tamarind tree, jojo daroo,
 peepul, hessa daroo,
 burgut, b̄ye daroo,
 jack tree, ponso daroo,
 plantain, kadal,
 mangoe, oolee daroo,
 castor oil tree, bindee,
 kuchenar, sing á,
 Indian laburnum, hurree daroo,
 assun tree, hatna daroo,
 saul, sarjeem,
 jamoon, kooda,
 neem, neem,
 kurm, koomba,
 taree tree, rèldaroo,
 tillye, tillye,
 kurhar, doorlee,
 dhaó, heseldaroo,
 gloriosa superba, bing kichoom,
 b̄yre bush, bakra,
 water lily (pudm,) t̄y bah,
 a salook lily, salkát,
 mowhooa tree, mad kum,
 mowhooa berry, dolá,

keond tree (ebony,) tirril daroo,
 seesoo, kirree daroo,
 damun, goin yèr,
 gumhar, kasmar,
 maize, toorpoo gangye,
 dhan, baba,
 wheat, gōm,
 chunna, chola,
 oorid, ramba,
 ruhur, sané,
 buddee, poondee ramba,
 vetch or pea, â,
 cotton, katsom,
 sugarcane, goor danda,
 tobacco, sookool,
 soorsoo, mannee,
 surgoojia, ramtia,
 tie, tilmee,
 jowar, till̄ye gangye,
 moong, moogee,
 thatching grass, s̄yoo,
 other grasses, doomboo,
 wild grape, ee etoar,
 cocoanut, boorka,

Adjectives.

acid, jojo,
 adult (man,) ballé sepèd,
 adult (woman,) ballé papanoom,
 bad, etka,
 bitter, moroia,
 black, hendé,
 blunt, toogooma,
 broad, ossar,
 clean, boogin,
 cold, rabang,
 cool, réa,

dark, nooba,
 deep, ik̄ir,
 dirty, homoo,
 drink, boooloo,
 fair, essel,
 fat, rota,
 fierce, koorkoor,
 foolish, kōnka,
 gentle, labit,
 good, boogee
 great, marang,

green, gádé,	round, gota,
gross, (fat,) dildil,	red, arra,
happy, jeesookoo,	sad, mundookoo,
heavy, hambal,	salt, hèm,
hot, lolo,	sharp, lessèr,
hot (taste,) hád,	short, doongooi,
large, marang,	short (man,) toom broo <i>or</i> imiting,
left (sinister,) koigné,	shallow, tembé,
light (luminous,) maskal tété,	sick, hassoo,
light (weight,) lar labbar,	slow (lazy,) gáír,
long, jilling,	small, hooding,
loud, essoo sarian,	smooth, lebbé,
little, hooding,	spotted, kabra,
many, essoo,	square, chepèd,
merry, billing,	stinking, etka soana,
naked, tota,	striped, onol,
narrow, hooding ossará,	strong, iting,
new, nama,	sweet (luscious,) ibilla <i>or</i> nōgōd,
noisy, sarian,	slender, sooroo,
old (thing), paparee,	tall, sangalee,
old (man), ham,	thick, rota,
old (woman), booree,	thick (fluid,) eebil,
passionate, oán,	thin (man,) battree,
pointed, richoop,	thin (fluid,) etang,
pretty, boogee nellotea,	ugly, kaboogee nellotéa,
proud, marang mordo,	weak, hooding péá,
plentiful, poora,	well (in health,) boogee,
passive, happá,	white, poondee,
rabid, bala booloo,	wicked, etka,
ragged, sër,	wise, séana,
right (dexter,) etom,	yellow, sassang,
rough, kété <i>or</i> illing,	young, hōn,

Verbs.

to admit, hoojoo cheeteá,	to arise, ootanteá,
— admit (confess,) èákedtea,	— arrive, setreteá,
— advance, dáránteá,	— argue, epésérteá,

to ascend, rakabteá,	to breathe, roonteá,
— ask, kooliteá,	— bring, agweeteá, awiteá,
— ask (demand or beg,) asseeteá,	— bring forth (young,) honiteá,
— avoid, ochorenteá,	— burn, rooiteá,
— awake, enéteá,	— bury, topateá,
— bake, ladéteá,	— buy, kiringteá,
— bathe, reánteá, kopanteá,	— call, jewteá,
— be, minna, (defective verb,)	— call (name), metyteá,
— beat, rootea,	— care, heátingteá,
— bear (load,) go eedeteá,	— carry, sábeedeeteá,
— be angry, oantea,	— catch, sabteá, sasabteá,
to be ashamed, giewtea,	— cavil, tirree mirreeteá,
— cool, réateá,	— cherish, assoolteá,
— born, oondooboteá,	— cheat, chakadteá,
— happy, sookooteá,	— climb, dehteá, rakabteá,
— hungry, rengateá,	— conjoin (2 streams,) léréteá,
— hot, loloteá,	— cost, gonomteá,
— in flames, joolatáteá,	— covet, malteá,
— noisy, kakaláteá,	— conceal, ookooteá,
— sad, heatingteá,	— copulate, doopooirteá,
— silent, happánteá,	— correct, býrooyteá,
— sleepy, doomtea,	— count, lekateá,
— tired, tagowtea,	— cry (weep,) raéteá,
— thirsty, tetangteá,	— cut, hadeteá,
— open, meeteá,	— cut cloth, changateá,
— vexed, mundookooteá,	— cut down (a man,) máíteá,
to begin, etétea, ookoorooteá,	— cover, haroopteá,
— beg (charity,) koiteá,	— collect, gemèrteá,
— bewitch, tengenteá,	— come, hoojooteá,
— bind, tolteá,	— cross over, tarrumteá,
— bite, hooateá, habteá,	— crouch, oogoorookoonteá,
— bite off, hooatopangteá,	— dance, soosoonteá,
— blame, tomunteá,	— delay, gareeteá,
— boil (verb neuter,) pooroteá,	— destroy (any thing,) rapoodteá,
— boil, (verb active,) issiniteá,	— deny, kokodteá,
— break, perechoateá,	— descend, agoonteá,
— break in pieces, rapoodteá,	— die, gojoteá, goíteá,

to dig, laéteá, maéteá,	to freeze, ratanteá,
— dirt, homooiteá,	— frighten, { boroléréteá or boro-
— dive, oonoomteá,	{ cheeteá,
— dread, boroteá,	— forsake, bageeteá,
— dream, koomooiteá,	— gargle, poéteá,
— drink, mooiteá,	— gather (together,) { gemerteá,
— make to drink, anooiteá,	{ hoonditeá,
— drip, lingeeiteá,	— get (obtain,) namteá,
— dry, (v. n.), hanjetteá,	— get behind (hide,) danangteá
to drive, harteá,	— give, eméteá,
— drown, charoo, } goiteá,	— go, senoteá,
— soor, daboora, }	— go before, áirteá,
	— go behind, doiateá,
— eat, jōmeteá,	— go in, boloteá,
— embrace, hamboodteá,	— go out, oltea, oléteá,
— emit, ōlcheeteá,	— go out (quench as fire,) èteá
— emit (urine,) dookeeteá,	— go up, rakabteá,
— emit (feces,) eeteá,	— gore, roteá, roroteá,
— emit (flatus,) gasseeteá,	— grasp, sabakanteá,
— exercise, bonga ondongeteá,	— grieve, heatingteá, mundookteá,
— fall, endagoiteá,	— grow, marangteá,
— fall (from a height,) jewteá,	— hang (suspend,) dangteá,
— fear, boroteá,	— hang (kill a man,) { oorooi gooi-
— feed, (or graze,) atèrteá,	{ keeteá,
— fell (a tree,) gingteá,	— hail, (v. neuter,) harriliteá,
— fight, (shooting,) toopooingteá,	— hail, (call out) jewyēteá,
— fight (with swords, &c.,) mapateá,	— harm, dookooteá,
— find, namanteá,	— hate, oanteá
— finish, sekateá chabateá,	— heap, gemerteá,
— fish, hakoogoikenteá,	— hear, aoomteá,
— fling, hoodmateá,	— hit (shooting,) toīteá,
— fly, apīrteá,	— hide, ookooteá,
— fly, (pop,) etéteá,	— hold, tellýteá, sabteá,
— flow, harriteá, doolteá,	— howl, rateá,
— follow, doiateá,	— hunt, sangarteá,
— forget (temporarily,) reengteá,	— hurt, hasoocheeteá,
— forget (totally,) adateá,	— hush, hapácheeteá,

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| to irritate, koorkoorcheeteá, | to measure, mokȳteá, |
| — issue, andongteá, | — mend, amingteá, |
| — jest, sandabȳteá, | — mind, oodkedteá, |
| — join, léréteá, | — miscarry, enda ádteá, |
| — jump, ooíteá, | — miss, katoíteá, |
| — keep, doíteá, | — mix, missowteá, |
| — keep, (in the mouth), latoométeá, | — mourn, [see To muse,] |
| — kill, rogoíteágoikeeteá or goíteá, | — muse, heatingteá, |
| — kill, (with a club), tam goíteá, | — name (a person), noomootéá, |
| — kiss, chérébetéá, | — name (a thing), metȳteá, metáteá, |
| — know, adanteá, adaoroomteá, | — nigh or near, náíteá, |
| — know, (an acquaint- } nelroo- | — obtain, namteá, |
| } tance,) } metéá, | — obstruct, baribakedteá, kesedteá, |
| — lag, doiateá, | — open, raéteá, |
| — lash, rooteá, | — oppose, [see To obstruct,] |
| — last, tȳntea hobowteá | — offer (on an altar,) domateá, |
| — lament, gámteá, | — pain, hassookeetea, |
| — laugh, landȳteá, | — pass (by or over,) paromteá, |
| — lave, kossanteá | — peep, sangeel nelleteá, |
| — lead, eede atweeteá aírteá, | — pierce, ropootooíteá, |
| — learn, etonteá, | — place, doéteá, |
| — leave, bagéteá, | — plait, gáéteá, |
| — lie, labakajíteá, | — plant, beetteá, |
| — lie down, geetee sengèrrteá, | — play (fun,) oonoongteá, billingteá, |
| to light (illumine,) maskalteá, | — play (instrument,) orangteá, |
| — light (as a bird,) agoonteá, | — plough, seeteá, |
| — like, [see To love,] | — point at, choondoolteá, |
| — lime, (bird,) attáteá, | — poison, rédanookedté goikeeteá, |
| — line, jeedteá, | — praise, essoo booginteá, |
| — load (burthen,) goteá, | — pray (invoke,) dangeteá, |
| — loose, ratȳteá, atȳteá, áëteá, | — price, gonomteá, |
| — lose, adȳteá, aderȳteá, | — pull, orowiteá, towiowiteá, |
| — lose, (victory,) kádȳteá, | — pursue, harteá, harsabeteá, |
| — love, jeesookooteá, | — push, oodoorteá, |
| — lurk, oogoorookoonteá, | — put, [see To place,] |
| — make, bȳteá, | — quench, éteá, |
| — make round, lagotȳteá, | — rain, gamateá, |
| — marry, andeeteá, | — ramble, honörbȳteá, |

to rape, hoinkeeteá,	to shine, joolteá,
— reach, seterteá, tegateá,	— shoot (at,) tooingteá,
— read, olsukam porowteá,	— shoot (kill,) poíteá,
— reap, iréteá,	— shove, oodoorteá,
— recognize, nelroometeá,	— show, nellecheeteá,
— relate, oodoobteá,	— shut, handiteá,
— remember, adaoroomteá,	— seize, sabteá, sasabteá,
— repeat, kajirooŷteá,	— sign (mark,) ankaíteá,
— reside, tŷnteá,	— silence, happacheeteá,
— retire, oossanteá,	— sin, enkateá,
— return, rooáteá, dooírteá,	— sing, doorangteá,
— return (going round,) bioorteá,	— sit, doob teá,
— ridicule, landabŷteá,	— slander, cheerŷteá, oomibŷteá,
— rip, changateá,	— sleep, geeteeteá,
— rise, ootanteá,	— smell, jeeteá,
— rise (the sun,) olenteá,	— smell, (v. n.), soanteá,
— roar, ráteá,	— smile, landateá,
— roast, rappŷteá,	— snatch, rapateá,
— rub, gassaréteá,	— snore, hooírteá,
— run, (or run away,) neerteá,	— soil, homooteá,
— say, menteá,	— sound, sárioteá,
— sacrifice, bongateá, domateá,	— sound (depth), tegatam roopteá,
— salute, joharatweeteá,	— sow, hereteá,
— save, bunchibowteá (<i>Ooria.</i>)	— skin, potateá,
— scare, borocheeteá,	— speak, kajeeteá,
— scold, erangteá, gondeteá,	— spit, béhteá,
— scratch, gotaēnteá,	— spoil, enkateá,
— scream, yewtanteá,	— square, lachepedeteá,
— see, nelloteá, nelteá,	— stand, tingoonteá,
— sell, akaringteá,	— steal, kombooteá,
— send (away,) kooltyteá,	— stink, etkasoanteá,
— send (for,) keáowiteá,	— stop, (v. n.) tŷnteá, tingoonteá,
— set (down,) doíteá,	— stop, (v. a.) kesedteá, dárumteá,
— set on flame, atarteá,	— strike, rooteá,
— sew, sooeteá,	— string (a bow,) dahteá,
— shake (shirer,) v.n. tŷr tŷrleá,	— suck, lététeá, chopodteá,
— shame, giewteá,	— summon, [see Send for,]

to suspect,	} amgengamden to-	to vex, atteá,
	munteá,	— vomit, ooloteá,
— swear (oath,) sarraenteá,		— wake, eneteá,
— swim, oiarteá,		— walk, senoteá,
— take, (in the hand,) tellýteá,		— wander, hōnōrbýteá,
— teach, etokeeteá, etocheeteá		— want (ask,) asseeteá,
— tear, oë chachateá,		— wash (cloth, &c.,) eetkitteá,
— think (deem,) adkarteá,		— wash (the body,) noánteá,
— thirst, tetangteá,		— wash (the teeth,) karkadteá,
— throttle, lingoikeeteá,		— waste away (the body), oosooteá,
— throw, hoodmarateá,		— wet, loomteá,
— throw away, endateá,		— wear (clothes,) botoöteá,
— throw down, endáteá,		— weave, lijia tingéteá,
— tickle, gérégeteteá,		— weep, raëteá, yámteá,
— tie, tolteá,		— win (victory), málýteá, mádýteá,
— transplant, roáeteá,		— wither, roteá,
— tumble, endagoiteá,		— work, pýteeteá,
— turn, (v. n.) bioorteá,		— wound, gowkeeteá,
— understand, aioomooroomteá,		— yawn, chábeteá,

Conjunctions, Prepositions, and Adverbs, &c. &c.

yes, èya <i>or</i> èà,	where ? okoiré ? okoítar ?
no, banno, bannoá,	how many ? cheminang ?
not <i>or</i> not so, ká,	so many, eminang,
none, bankwá,	then, { emindré, enté, entédo,
certainly, bâtchiad,	{ <i>or</i> enété nádo,
perhaps, honang, derang <i>or</i> torá,	forwards, airté,
“ Oh, that’s it ? ” <i>or</i> { ké ?	backwards, oosá,
“ Say you so ? ” }	before, airté, airdo,
and, ando <i>or</i> ōndo,	firstly, seeda ré,
“ Of course,” ando ?	now, ná,
“ I say ! ” helá ! ettia !	long ago, moonooré,
“ Is’nt it ! ” kachia !	afterwards, t̄yoomdo, entét̄yoomdo,
“ Hullo, there ! ” ocho hé !	any one, amba,
when ? chooila ? okobetár ?	with, lo, loté,

alone,	} soomang, eskarchim	on one side, kootée ré,
	(<i>A Sontae word,</i>)	far, sanging,
great many <i>or</i> very, essoo,		near, náíté <i>or</i> jappar,
much, poorá,		above, sirmá ré,
then (at that time,) enbétar,		below, sooba ré,
hither, neepárté,		behind, danang ré,
thither, enpárté,		quickly, buddeeté,
hence, niaité,		separate, essam,
here, nendré,		in, <i>ré</i> ,
there, endré,		out, by, with, from, <i>te</i> ,
		} both are affixes,
the other side,	} tèrrparte <i>or</i> tèrr-	the whole, jaké,
	parparrum,	the half, talla,
this side, niparparrum,		each, mootid,
in the midst, talla ré,		

Adverbs are formed by adding té to their adjectives.

like, leká,	why ? chikan menté,
a little, anga <i>or</i> angalekà,	" never fear" " there now !" }
or else, bandrédo,	" depend upon it" &c. } joo !

To this Vocabulary might be added a long list of terms of relationship, more elaborate in the *Ho* language probably than in Hindustanee ; also a catalogue of *Keelees*, or Clans, into which the *Hos* are subdivided ; but these I omitted ascertaining during my stay in the Kolehán, and the opportunity of so doing is now lost. Many of their proper names are names of birds, beasts, &c, and from their birth they frequently retain nick-names, descriptive of some peculiarity in early childhood.

A few names of Places.

Chýbassa, the dwelling of Chýe,	Lossod íkír, the muddy pool,
Pootoo dirree, the window stone,	Roko sookoá, " pleasant to flies,"
Tonto hattoo, village of ants,	Sýul dowree, the gower's shoulder,
Kead chalom, parakeet's tail,	Kattia mara, rats and peacocks,
Hoio hattoo, village of winds,	Sarjum hattoo, village of Saul trees,
Geetil pee, the plain of sand,	Kadulsookwa, { " pleasant in
Bye hattoo, village of Bur trees,	plantains," }

Names of Rivers, Hills, &c.

Hackoo yámdah,	{ the water of	Charree booroo, hill of butcher birds,
	{ weeping fish,	Mara billee, pea-hen's egg hill,
Roro garra, roaring river,		Ooree manda, bullock's track hill,
Oéko atta dah, bird-lime water,		Hâm booroo, the old hill,
Toongi garra, the clear river,		Toopooing pee, the plain of battle,
Sompa serra, hill of arrows,		Saél poét booroo, { hill of the shot
Sereng serra, hill of rocks,		gower,
Abooroo, hill of the wild pea.		

Names of Persons.

Potam, a wood pigeon,	Dildil, corpulent,
Loké Damoo, lame Damoo,	Madkum, mowhooa tree.
Jeetoo Mangta, little baby Mangta,	Ooroo, a beetle,
Sooree Lenga, blind Lenga,	

Dialogues.

What is your name?	Umma chikan noomoo?
Mine? Markundo.	Eenga chee? Markundo.
Of what clan are you?	Chikan keelee oum?
I am a Poortee.	Poortee neegé.
Where do you live?	Okoré minna mia?
In Goomwa.	Goomwa ré.
Where do you come from?	Okomanna té um hooilena?
From Ramila, which is in Keon- jur.	Ramila té eeng hooilena; Keonjree ré Ramila.
Where are you going to?	Okoté um seno tanna?
I am going to Seryekela.	Saïr té eeng sèna.
What business have you come on?	Chikan kajee réum hoojooèna.
Some dispute about land.	Otéá épèsèr minna.
Where is your house?	Umma oádo okorea?
In Ramila, I tell you.	Ramila ré, metamtannyng.
Is your house far from hence?	Umma oá niaité sangng achée?
Very far! It is across the Byturnee,	Essoo sangng honang! Byturnee garra parrum.

What is your trade, or calling?	Chikan p̄ytee té um assoolotanna.
I sow (am a ryut,) Sir.	Hertann̄ying, gōmké!
What is your father's name?	Appoo'm do chikan noomoo?
He is dead.	Goien ái!
Yes, but did you not call him by some name when alive?	Eyá, mendo áïo jeedakauré kaché'pé noomootadaï?
We called him Harree, but I tell you he is dead, Sir!	Harree'lé metá: goiénaï, gomké! metam!
Are you married?	Andeekiddum?
No; I will marry by and bye.	Bannoá; owré engandeea.
Is your house finished?	Umma oá do sekiena chee?
Have you brought any grass?	S̄yoo um ōwlidda chee?
Yes, I have brought some.	Eyá, owlidd̄ying.
Have you cut any trees for me?	Aïng nangenté daroo gingkiddum?
I'll fell some to-morrow.	Gappa eeng geengia.
I do not understand you.	Umma kajee do ka'ing etoitanna.
I do not know.	Ka'ing adana.
Call an interpreter.	Mar, sooansee kew̄ymén.
Put it on the ground.	Oté ré doimén.
Work quickly; do not be lazy.	Buddee p̄yteepe, hé! Aluppé ga-reena.
Do not go away now.	Nádo alum seneá.
Wait a little.	Angaleka gareemén.
Throw it away.	Enado hoodmaendamén (or simply) endamén!
Let it go.	A ty mén.
Do not let it go.	Alum âyá.
Hold it.	Sabakanmén.
This is not good.	Niá do ka boogeea.
Make it again.	B̄y roōymén.
Take care!	Boogeeté, hé!
Get out of the way.	Hora ankira mén.
Stand aside.	Ochor en mén.
Open it, I will see.	Ráï mén, nel jōm̄yng.
Shut it, or it will escape out.	Handit ái mén, bandredo neeraï.
Cover it.	Haroop táï mén.
Go on before.	Aïrte seno mén.

Come along, come along !	Do, do, do, do !
Come, get on.	Do ! aîrémén.
No I won't, I am tired.	Ká'inga ; lagiènaing !
What ? do you feel ill ?	Chia ? um hassooièna ?
I feel very ill, Sir.	Essooing hassooièna, Gomké.
Where do you feel pain ?	Okotarré hassoo metanna ?
I have got a headache.	Bo ré eeng hassooièna.
A thorn has run into my foot.	Kattaré janum bolièna.
When did your father die ?	Appoo'm do chooila goyéna ?
Ten years ago.	Gel sîrma ièna.
How long have you lived there ?	Amdo chimin sîrma endré t̃ykenum.
Where did you live before that ?	Aîrdo-okoiré umt̃ykenna.
Why did you leave that place ?	Entado chikanminna bagéátoodum.
Why did you run away ?	Umdo chikan menté'm nirièna ?
I thought they would kill me.	Goîkee'ngiako, menté eengririèna.
Whose bullocks did you steal ?	Okoîá ooreeko umkombookenna.
I didn't steal them.	Ka'ing kombookedkoá.
How many cattle were there ?	Chemin ooreeko t̃ykená.
There were a great many.	Essooko t̃ykena.
Did you kill any man ?	Midho amba um goîkeeachée ?
Did you wound any one ?	Okoîamba um gowkedda chee ?
I wounded one man with an arrow.	Midho eeng poit̃keea.
I shot twice. (" two shoots,")	Bar m̃yl eeng tooingkeea.
How many were you all ?	Chemin horo'pé tykena ?
There were only two of us.	Alleeng do bar ho soomang.
There were only three of us.	Allé do appé ho tykena.
I was there alone.	Aïng soomang.
Was it dark at that time ?	Enbétar do nooba tanachee ?
No, it was light.	Bannotora ! maskal akanna.
Who seized you ?	Okoî sabked mia ?
Jurryekussat's son, Mahtee, seized me.	Jur̃r̃ỹekussatá hon, Mahtee, do, sabkedingia.
Did he bind you ?	Tolkedmiái ?
Yes, he bound me with a rope.	Eyá, býre té tolkedingiaï.
If I let you go, will you ever shoot at any one again ?	Eeng âmièndredo, t̃yoomdo okoi- amba tarté um tooingiachee ?
No, I will not, there !	Banno, ká'ingtooingia, joo !

Lying is not proper.	Labbakajee do kái boogeea.
Killing any one is not proper.	Okoido goitatabdo ka boogeea.
If you kill another man, you will be hung.	Etáho goikendredo, um fansee namoa.
If you threaten or annoy him, you will be put in prison.	Aïdo eranglérédo, chee boroeeree lérédo, endredo koid o'um.
Bring him to me to-morrow morning.	Ineedo gappa setá eengtáté awimén.
Do not beat him, but do not let him go.	Ineedo alum rooia, mendo alum sénécheea.
If he will not come, bind him and bring him along.	Ineedo káihoojooredó, tolkété agweemén.
Do not give him anything.	Ineedo chikanna alum emáyá.
Show me.	Nelécheeing mén.
Have you found it?	Námleea chee'm?
Oh, go and seek it properly.	Joo, boogeeaté nam b̄y mén.
Do it again.	Enka rooy mén.
I fancy you are a lazy man.	Umdo gareeho honang.
You do not speak truth.	Umdo saree ka jee do ka oodoobtan-na. Deeta té kaum oodoobtanna.
Take care, you will tumble down.	Boogeeaté ! enda gojourn.
Call him, call loud.	Yewymén. Pooraté yewy mén.
Tell him to show the way.	Hora aïromén, metymén.
I want it as long as this.	Neminang jilling báe.
Longer than this.	Niaité ōndo jilling.
Take it away.	Eedeey mén.
What is the price of this goat?	Neemeromá cheminang gōnōm.
Two rupees.	Bar taka.
You ask a very dear price.	Essoo um gōnōmtanna.
No ; it's a very large goat.	Bannoa ; esso marang mérōmāi.
I will only give you one rupee.	Meetaka soomang eeng èmama.
No, I won't take it.	Banno ; ká'inga, k'áinga !
How many fowls will you sell for a rupee?	Meetaka ré chemin seemko um akaringa?
Twenty fowls for a rupee.	Meetaka ré hissee seemko.
Well ; but give me good fat ones.	Mar ! men do boogee rota seemko emaingmén.

Hullo Sir ; will you buy this young monkey ?	Hé gōmké ; nee g̃ye hōm umkee-reengia ?
Why ; what do I want with a young monkey ?	Chia ? g̃ye hōuté ch'eeng chik̃yā.
Oh, there was a Sahib here, used to buy them, once.	Ké ! moonooá gōmkédo kiringked-koá honang.
That's why I asked you.	Enaré eeng koolikedmia.
I want none of your wild beasts, but bring me fowls, goats, cows, eggs, rice, straw, wood.	Enleka beer jattee do k̃yngá, men do seemko, meromko, pétako, seembilleeko, chowlee, boosoo, san eengtar té agweemén.
What have you got for sale ?	Chikan um akaringia ?
A very large rattlesnake, Sir.	Essoo marang pogo jarra beeng, gomké.
Take it away ; take it away !	Mar, eedeẽy men, k'ainga !
Never let that boy come here again.	Enkoádo ondo missa aluppé.
Deuce take him ! (let tiger bite him.)	Hoojoocheea. Koola kái háb !
I want to sleep.	Eeng do eeng geeteeā.
I can't sleep, you make such a noise.	K'aing geeteed̃yā ; essoo'pé kakala.
Do not talk loud.	Pooráté aluppé kajeeá.
What do you want ?	Chikanum asseeā ?
I am a poor beggar, Sir.	Koitànnaing, gomké !
Do not drink more, you will be tipsy.	Ondo do alum noonoá ; booloo òum torá.

Out of doors.—Shooting &c. &c.

Come along, come along, let 's go a hunting.	Dé, dé, dé, dé, sangaraboo !
Let 's all come along !	Do laboo hé !
Let 's go to Dugra hill.	Dugra booroo té' boo sēná.
There are plenty of bears there, and peafowl, and chicquera deer.	Nendredo essoos bannako minna ; ondo marako, ondo oréko minna.
Do you all scour the hill.	Appédo booroo parrumté sangar aweepé.

We will stop the gháts.	Allédo gáttee kesedkoá.
There 's a bear coming, Sir.	Báloo dára, gomké.
Dubro has shot him in the back with an arrow.	Dubro mee mýl doia parré poit keeaï.
This way, this way, he is cross- ing over.	Niparté, niparté ! parrumoaï.
He 's hit ! he has tumbled into the ravine.	Tōyenáí ! Hooang ré enda goiènaï.
It 's a she bear ; there are two cubs.	Enga baloo dérang. Bar hōnking minna.
Hullo Sir, I 've shot a peacock.	Hỹ gomke ! mara eeng poit goikeea.
Are there any deer in this jungle ?	Neebeer rébeerjeelooko minnachee ?
There are, Sir.	Minna koá, gomké.
None now ; we made such a noise, they must be all off.	Bankoá nádo ; essoo'lé sarrièna nìriènaako honang !
Well ; let 's try a little.	Mar ! nel namaboo.
Don't kill the bear's cubs ; I will rear them.	En baloo hōnko aluppé goikeea assoolkoaïng.
There was a tiger on Toongboo- roo, last night. I heard him roaring.	Enang needa Toongbooroo ré koola tỹkennáí, eeng áí ráтанаï aïoo- madaïng.
I think we shall get nothing here.	Eeng adatannaing, nendré chikani o ka namoá.
What do you think ? What is your advice ?	Um chikanum héatingtanna, um- ma sianré chikana'm kajeea ?
Which is the way to Cherye ?	Oko hora Cheryeté senteá do ?
Why, this is a very high hill.	Essoo marang booroonee géderang !
The trees are all in flower, and the water, is deep and clear.	Sabee darooko bahtanna, ondo nádo dah o ikeera, ondo toongé toongea.
What ? is this the Kurkye ?	Chia ? niado Kurkye garra chee ?
Of course ; What else ?	Eyá andō ?
The water is running very fast.	Dah do essoos harritanna.
Are there alligators here ?	Nendré do tỹn ko minna chee ?
None now ; there are in the rains, certainly, but you can't see them.	Bankoá nimīr do ; gammadin ré minna do minna, mendo kako neloá.
Are there any fish ?	Hakoo ko namoá chee ?

Plenty of them.	Essoo ko á.
We net them once a year.	Sirma mootid allé jallum kotanna.
The large fish swim deep, and lie under the big stones.	Marang marang hakoo ko ikir dá ré ko t̄yena, ondo marang dirree latarré oogoorookoonako.
Where are you two off to?	Okoté' bená?
We (two) are very tired, and are going home.	Essoo'ling lagièna. Oáté'ling rooá.
I am very thirsty ; where shall we find water?	Essoo'ing tetangièna, okoréboo dah namoá.
This spring is dry.	Nee seting sood do hanjetièna.
Eat some mangoes.	Oolee ko jōmmén.
This is very sweet.	Nia do essoos Sibillá.
Let's all return home ; it is getting late.	Oa té rooá' boo ; aioobièna.
It has been very hot to-day.	Tising do essoos jétéièna.
I want to bathe.	Eeng oran̄ying.
We all bathe here, under the tree.	Sabee hokoallé nee daroo soobaré gé réanna.
Don't go in here, somebody has been washing clothes.	Nendré do alum boloa, okoi do ljjia eet kidkeea.
Sikhoor swims very well, but Harree dives better than he.	Sikhoor essoos oiar etoána, men do Harree áĩ táite essoos boogee oonoom etoána.
How far is it from hence to Ch̄yē-bassa.	Niaité Ch̄yēbassa sentea do chemin sanging a'chee?
About three coss.	Appé gowdee leká.

Weather, &c.

It is very cold to day.	Tising do essoos rabangá.
It is blowing hard.	Hoio do essoos dárá.
There is dew on the ground.	Oté ré saparoom dah minna.
It has'nt rained one day, for two months.	Bar chandoo ièna moosing do ka gammakidda.
It is raining over Charree hill.	Charree booroo chattan ré gamma tanna.

Ooreemanda is hid in clouds.	Ooreemanda booroo do reemeed ré danang ièna.
It is getting cloudy, and blows hard.	Reemeel hobowtanna, hoio essoo.
I hear the thunder : it will certainly rain to-day.	Dará : reemeel saree aïng áïoomtan-na, tee sing bâtchiad gamyā.
There is no moon, but the stars are shining.	Chandoo do bannoá, mendo eepil-ko jooltanna.
It is very hot (from closeness, in distinction to sunshine or fire.)	Essoo balbala minna.
It froze last night ; there was frost on the ground this morning.	Enang needa jaké ratankiddaï, teesing seta ogé doomboo ré ratang dah minna kannā.
I am wet through.	Essoo eeng loomièna.

With a Prisoner, &c.

Did you steal Sangee's money ?	Sangee a taka um kombookenna chee ?
No, I never stole it.	Banno ; k'aïng kombookidda.
Did you enter his house last night.	Enang needa áïa oáté um boloiena chee ?
Yes, I went to ask for tobacco.	Eyá boloienáïng, sookool eeng asseea, menté.
Did you kill your son Kapore ?	Umdo amma hon Kapore goikeea chee ?
Yes, I killed him.	Eyá, goikiddáïng.
For what fault did you kill him ?	Chikan cheera ré um goikeeáïa ?
He never committed any fault.	Missa do k'aï cheerakidda.
We were both starving.	Rengé' leeng gojotanna.
I had nothing to give him to eat.	Jometea do ján jeta do k'aïng emai dya.
He cried, and looked in my face.	Rákiddaï, eean medre nelkidaï.
He was weak, and laid down on the ground.	Pé do ka t̃ykidda, entenado otéré geetee enáï.

He lay down in the jungle and could not rise again.	En beer ré geetee enaï, ondo k'ai tingoo rooÿ dya.
Night was coming on, and I heard the tiger roaring.	Needa hendiènte, koola o rátanna aioomadāing.
And I thought he would seize you, my poor boy, if I left you.	Enkoola do jeedakanre habmiaï torá, eeng bagee endredo, menté adakiddaing, koá !
And so I killed you !	Entenádo. Goikedmiaing !
I then buried him in a ravine, Lest the wild beasts devour him.	Enté do hooang ré eeng topotadya. Beer jeeloo do kako jomaï, menté.
I went away slowly, for I was weak and ill.	Maité eeng seniena, jan pé o ban- noá, essoo eeng hassooièna.
And when I had got further into the forest, I thought I heard him call.	Ondo nádo en beer ré bolokedté, iewaing tannaï, adakidaing.
And then I fainted away.	Enté nado eeng goyenaing.
But he calls me now every day.	Mendo nádo dimsee aï kewaing tana.
In the morning, and noon, and night I hear him call, Father, oh father !	Setta ré, singee ré, needa ré kewaw- ing tannaï, Appooing, appooing, hey appooing !
So I cannot eat, I cannot work, I cannot laugh, I can live no more !	Enté k'aing jōmdya, k'aing pÿtee dya, k'aing landa dya, jeed do k'aing jeed dya, ná do !
So hang me, Sir ; kill me quick, and this wretchedness is over !*	Mar, fansee emāing mén, mar, buddee té goikeeing mén, gomké enté chabiena nee gé !*
It was a very dark night, and Serám tumbled into the well.	Essoo marang hendé needa tÿkidda, Seerám chooré iew kanjooienai.
We called him, but he gave no answer.	Allé essoo'lé iewkeea, k'ai gōnga.
When they brought a light, we found he was dead.	Enté sengel owliddako, maskal ki- dallé, enté'lé nelkeea, goia kan- nai.

* The above is taken almost verbatim from the confession of a Ho prisoner, who delivered himself up after the murder of his son in the woods of Ooisooia in Kotegurpeer, 1837-38.

I shall begin to-morrow. Bindrye Gapá eeng éteá. Bindrye hola é
commenced yesterday. onkooroo kidda.

Examples of the Imperative Mood, Future tense, &c.

- | | |
|---|--|
| You sing a song, and he will play
the flute, all the girls will
dance. | Umdoorangémén, áido rootoo oran-
giaĩ, ondo sabin erakosoosoon
ako. |
| Never steal, never take what is
not your's. | Já emindreo alum kombooia, okoá
ammabeetee bannoa, enádo alum
eedeea. |
| Never covet another man's goods. | Já emindréo etá hoá beetee ré alum
malloá |
| Do to others as you would that
others should do to you. This
is the great secret of well-
doing. | Umchileka sabeehoko taíté boogee
umnamtanna, enlêka sabee hoko
umboogeeokomén. Sabee boogee-
oteá nerégé minna. |
| Never take God's name in vain. | Sing Bonga á noomoon landa ba-
karé alum doia. |
| Do not let them go to the river. | Garra par té alo kako sèn or alum
seneecheekoá. |
| Go quietly, and peep over the
wall, see what he is doing. | Maíté senketé, genil ré sangil nel-
leemén chikanaĩ chikatanna. |
| Hear me well. | Boogeeé aioomingpé. |
| Ask me what you wish to know. | Chikana'pé kooleea, enao koolee-
ing'pé. |
| I speak for your good. | Appea boogee nangenté kajee pé
tannáing. |
| I will not deceive you. | K'aing chakad pé á. |
| Others have deceived you. | Adong do chakad'pé kidda. |
| Do not believe in false gods ;
there is but one God. | Sama Bongako aluppé mannating
koá; bonga do miad soomang
minna. |
| My God is your God. | Eenga Bonga, enao appea Bonga. |
| What you say, he hears. | Chikana'pé kajeea, enao aioom oáĩ. |
| Whatever you do, he sees. | Chikana'pé chikya, enao nelláĩ. |

From his eyes you cannot hide.	Aïamèdté appé do ka ookoodyā.
In trouble, he will deliver you.	Appé mundookien dredo, bunchi- ba'piāi.
In fear, he will preserve you.	Appé boroïendredo, do'péai.
Without him, you will perish.	Aï k'āi tynredo, gojoápé.
With him, fear nothing.	Aï tynredo, ján aluppé borȳa.
Believe in him, and he will give you all things.	Sareeyépé, sabin āi ema'peá.
He made you and can destroy you.	Bȳked'peai, goikeepédȳa.
Keep him in your hearts.	Jeeré do aïpé.
Never forsake him.	Aluppé bagai'pé.
I leave you ; but remember my words.	Bagé' pétannaing ; mendo eenga kajee heating pé.
Fare you well.	Boogee té tȳn'pé.

Translations of *Ho* songs, &c. I have omitted. The Vocabulary having grown more voluminous than I had anticipated.

S. R. T.

A short account of Khyrpoor and the Fortress of Bukur, in North Sind. By Captain G. E. WESTMACOTT, 37th Regt. Bengal N. I.

The recent achievements of the British Army in Sind and Kabul have advanced our frontier to the Indus, and placed in our hands the fortress of Bukur and the town of Sukhur in Khyrpoor, places of the first importance, as they command the navigation of one of the finest rivers in the world; the route by which an army can threaten our territories from the north, and the productions of Persia and Central Asia are transported to Western India and the ocean.

During a residence at Sukhur, in the summer of 1839, I obtained some information about the country adjacent, which I have the pleasure to lay before the Asiatic Society, in the hope, as little has yet been published about Upper Sind, that it will be acceptable. The Government were jealous of their subjects mixing with the British, and narrowed the circle of my inquiries. I did not visit the interior of the country, and the information is defective on points I had wished to elucidate, but it will be found, I believe, tolerably correct.